

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2021 • ОКТЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

<http://www.vestnik-translation.ru/>

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) РФ

Свидетельство о регистрации: ПИ № ФС 77-28752 от 04.07.2007

Учредитель: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Moscow State University Bulletin

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1946

Series 22 TRANSLATION THEORY № 4 • 2021 • OCTOBER – DECEMBER

Publishing house of Moscow State University

Published once every three months

<http://www.vestnik-translation.ru/>

The journal is registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technologies and Mass Media (Roskomnadzor) of the Russian Federation

Certificate of Registration: PI No. FS 77-28752 of 04.07.2007

Founder: Lomonosov Moscow State University

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Гарбовский Николай Константинович, главный редактор, академик Российской академии образования, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Костикова Ольга Игоревна, зам. главного редактора, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Мозговая Людмила Авраамовна, ответственный секретарь, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Авайс Анри, доктор филологии, профессор, факультет языков, Бейрутский университет Св. Иосифа (Ливан); **Алексеева Ирина Сергеевна**, кандидат филологических наук, Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена (Россия); **Бальо**

Кристиан, доктор филологии, профессор, факультет филологии, перевода и коммуникации Свободного университета Брюсселя (Бельгия); **Бельский Евгений Викторович**, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Вьецци Маурицио**, доцент, факультет исследований в области права, языков и перевода, Триестский университет (Италия); **Горшкова Вера Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор,

Евразийский лингвистический институт МГЛУ ЕАЛИ (Россия); **Есакова Мария Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); Исолахти Нина Борисовна, доктор наук, профессор, Тамперский университет (Финляндия); **Керо Хервилья Энрико Ф.**, доктор филологии, профессор, отделение греческой и славянской филологии, Гранадский университет (Испания);

Кольцова Юлия Николаевна, кандидат культурологии, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Ли-Янке Ханнелоре**, доктор наук, профессор, Женевский университет (Швейцария); **Манерко Лариса Александровна**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Марусенко Михаил Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия); **Матасов Роман Александрович**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия);

Миронова Надежда Николаевна, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Мишкурлов Эдуард Николаевич**, доктор филологических наук, профессор, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Пан КёЁн**, доктор наук, профессор, Высшая школа перевода, Хангукский университет иностранных языков (Южная Корея); **Торсуков Евгений Георгиевич**, кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия); **Форстнер Мартин**, доктор наук, профессор, Университет Майнца (Германия); **Харацидис Элефтериос Константинович**, доктор исторических наук, профессор, факультет гуманитарных наук,

Университет имени Демокрита (Греция); **Хольцер Питер**, доктор филологии, профессор, Институт транслатологии, Инсбрукский университет (Австрия); **Хухуни Георгий Теймуразович**, доктор филологических наук, профессор, Московский государственный областной университет (Россия); **Шмитт Питер Аксель**, доктор филологии, профессор, Институт прикладной лингвистики и транслатологии, Лейпцигский университет (Германия).

EDITORIAL BOARD:

Nikolai K. Garbovsky, Editor-in-Chief, Academician at the Russian Academy of Education, Professor, Dr Sc (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Olga I. Kostikova, Deputy Editor-in-Chief, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Ludmila A. Mozhgovaya, Executive Secretary, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Irina S. Alexeeva, Cand. Sc. (Philology), Saint Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia (Russia); **Henri Awaiss**, Professor, Dr. Sc., Faculty of Languages, Saint Joseph University (Lebanon);

Christian Balliu, Professor, Dr. Sc., Faculty of Philology, Translation, and Communication, Université Libre de Bruxelles (Belgium); **Yevgeniy V. Belsky**, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Elefterios K. Charatsidis, Professor, Dr. Sc. (History), Faculty of Liberal Arts, Democritus University of Thrace (Greece); **Martin Forstner**, Professor, Dr. Sc., University of Mainz (Germany); **Vera Ye. Gorshkova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Eurasian Linguistic Institute (Russia);

Nina B. Isoahiti, School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere (Finland); **Georgiy T. Khukhuni**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Moscow Region State University (Russia); **Yulia N. Koltsova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Cultural Studies), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Hannelore Lee-Jahnke, Professor, Dr. Sc., University of Geneva (Switzerland); **Larisa A. Manerko**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Roman A. Matasov**, Cand. Sc. (Philology), Lomonosov Moscow State University (Russia);

Mikhail N. Marusenko, Professor, Dr. Sc. (Philology), Saint Petersburg State University (Russia); **Nadezhda N. Mironova**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Edward N. Mishkurov, Professor, Dr. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia); **Pan Yong-Kyo**, Professor, Dr. Sc., Graduate School of Interpretation and Translation, Hankuk University of Foreign Studies (South Korea);

Peter Holzer, Associate Professor, Dr. Sc., Institute of Translation Studies, University of Innsbruck (Austria); **Enrique F. Quero Gervilla**, Professor, Dr. Sc. (Philology), Department of Greek and Slavonic Philology, University of Granada (Spain);

Peter A. Schmitt, Professor, Dr. Sc., Institute of Applied Linguistics and Translatology, University of Leipzig (Germany); **Yevgeniy G. Torsukov**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia);

Maurizio Viezzi, Associate Professor, Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies, University of Trieste (Italy); **Maria N. Yesakova**, Associate Professor, Cand. Sc. (Philology), Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University (Russia).

СОДЕРЖАНИЕ

К 200-летию Ф.М. Достоевского

| | |
|--|----|
| <i>Артемяева Ю.В., Явари Ю.В.</i> Интерпретация русских реалий в переводах произведений Ф.М. Достоевского | 7 |
| <i>Мухортов Д.С., Герасименко Н.М.</i> Рассказ Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: в поисках решений извечных проблем перевода | 18 |

Теория художественного перевода

| | |
|--|----|
| <i>Басилая Н.А., Андразашвили М.Г.</i> Сентименты писателя и перипетии перевода | 39 |
| <i>Денисова Г.В.</i> Художественный перевод в контексте цифровой антропологии и вопросы интерпретации | 63 |
| <i>Карпухина В.Н.</i> Переводчик в политкорректном дискурсе: особенности перевода современной детской литературы | 83 |
| <i>Леонтьева К.И.</i> Гендерный рефрейминг в художественном переводе | 94 |

В художественной мастерской переводчика

| | |
|--|-----|
| <i>Алимова А.Д.</i> Выявление маркеров несобственно-прямой речи в английском тексте как предпосылка к установлению соответствий в переводе на русский язык | 108 |
| <i>Евсеева Е.Ю.</i> К проблеме перевода «говорящих имён» в романе Ф.С. Фитцджеральда “The great Gatsby” на русский язык | 122 |
| <i>Миленич Жарко.</i> Перевод жаргонов сталкеров в повести «Пикник на обочине» братьев Стругацких на сербский язык | 138 |
| <i>Макарова О.С., Гончаров А.С., Давутова А.А.</i> Аллюзии и реминисценции в творчестве И. Бродского | 147 |

Технологии аудиовизуального перевода

| | |
|---|-----|
| <i>Громыко М.Д.</i> Проблема перевода диалекта в современном итальянском кинематографе (на материале фильма Дж. Торнаторе «Баария») | 165 |
| <i>Филиппова И.Н.</i> Эксплицитные ошибки фонологии в дублированном кинопереводе | 179 |

| | |
|---|-----|
| Указатель статей и материалов , опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2021 год | 194 |
|---|-----|

CONTENTS

Celebrating the bicentenary of Fyodor M. Dostoevsky's birth

- Artemyeva J.V., Yavari J.V.* The interpretation of Russian realia in translations of works by Fyodor Dostoevsky 7
- Mukhortov D.S., Gerasimenko N.M.* Eternal problems and challenges of translating Fyodor Dostoevsky's "The Eternal Husband" 18

Literary translation theory

- Andrazashvili M.G., Basilaia N.A.* Sentiments of the writer and the twists and turns of translation 39
- Denissova G.V.* Translation in the context of digital anthropology and the limits of interpretation 63
- Karpukhina V.N.* Translators in the politically correct discourse: Translating contemporary children's literature 83
- Leontyeva K.I.* Gender reframing in literary translation 94

Translators at work

- Alimova A.D.* Detecting markers of free indirect speech in English texts as a prerequisite for discovering a correlation of patterns in translation from English into Russian 108
- Yevseyeva E.Yu.* To the problem of translating the characteronyms in the novel "The Great Gatsby" into Russian 122
- Milenic Z.* Translating the Stalker jargons in the Novel "Roadside Picnic" by the Strugatsky Brothers into the Serbian language 138
- Makarova O.S., Goncharov A.S., Davutova A.A.* Allusions and reminiscences in the works by Joseph Brodsky 147

Audiovisual translation techniques

- Gromyko M.D.* Dialect translation in the present-day Italian cinematography (evidence from "Baaria", a film by Giuseppe Tornatore) 165
- Philippova I.N.* Explicit phonology errors in dubbed film translation 179

- Index of the articles and material*** published in the journal "Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda" in 2021 194